2.16 ITS 2.0 Metadata: Work-In-Context Showcase

2.16.1 Description

ITS 2.0 delivers localization instructions and other context information via meta-data tags (20 data types) embedded into the content. Currently neither browsers, nor CAT tools display these meta-data to end users. This showcase will enable translators and reviewers to prepare HTML5, XML and XLIFF files enriched with ITS 2.0 metadata for preview so that they could refer to localization context visually presented in web browser window while working on the content in their content editor, CAT or other content management tool.

2.16.2 Detailed description

Translation and localization has two still unresolved problems: a preview of the source content in the final publication format (rendering), and supplying additional localization-related context. Another problem is the linking of glossaries, instructions and style guides for translators to the source content for automation and facilitation of localization. The source content for preview is usually provided to a translator in XML (XLIFF) format without any support of its visualization. These formats are hard to read by humans, and context and metadata are not usually provided.

The proposed WICS (Work In Context System) solution from Logrus would be to render any available auxiliary file in HTML5+ITS 2.0 format. This can be done with the means of generating additional reference file (full source) that is provided to translator and editor in addition to the pieces of source text to be translated (translatable source). The reference file will be in standard HTML5 format with ITS 2.0 translation context tags within, some color-coding to designate the hidden metadata and visualization vehicles of HTML5 and/or JavaScript to display the metadata. The preview will not require additional proprietary special software – the standard browser is enough, on any platform.

Content can be converted to HTML5 even if the content publication format is different, without full WYSIWYG. A parallel preview is certain to improve the view of the context for translators, editors, reviewers and other text workers. Such a technology (shall we call it Work In Context System) will enable companies to quickly render context of the content in a wide variety of scenarios and tools. The reference WICS file will serve as help and instructional information for human processing over multitude of systems and processes, for authoring, translation, MT post-editing, knowledge transfer and accumulation, etc.

2.16.3 Implementation Status/Issues

Rendering of sample HTML files with embedded Translate, Localization Note and Terminology metadata will be presented at MultilingualWeb Workshop in Rome on March 12 and 13.